

REPERTORIOS LÉXICOS HISPANO LUSOS EN LOS MANUALES DE CONVERSACIÓN DE FINALES DEL SIGLO XIX Y PRINCIPIOS DEL XX^{1*}

Nerea Fernández de Gobeo Dáz de Durana

nerea.gobeo@urjc.es

Universidad Rey Juan Carlos (España)

Resumen: En este trabajo se describen los repertorios léxicos en español y en portugués que se incluyen en dos manuales de conversación para el aprendizaje de lenguas extranjeras: *O espanhol tal qual se fala. Novíssima guia de conversação com a pronúncia figurada*, obra elaborada para los portugueses que quieren aprender español; y el *Manual de la conversación y del estilo epistolar*, para la adquisición del portugués por parte de españoles. Los vocabularios que se insertan en ambas obras se encuentran ordenados por ámbitos designativos, por lo que constituyen nomenclaturas, repertorios muy habituales dentro de la tradición de enseñanza y aprendizaje de lenguas. Se complementan, además, con una columna dedicada a la presentación de la pronunciación figurada de la lengua meta, de la misma forma que otros textos coetáneos. Las obras analizadas no son, por tanto, originales, pero constituyen una buena muestra de los materiales utilizados a lo largo de la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Palabras Clave: lexicografía, enseñanza de lenguas extranjeras, español, portugués

Abstract: This paper examines the lexical repertoires in Spanish and Portuguese that are included in two conversation manuals: *O espanhol tal qual se fala. Novíssima guia de conversação com a pronúncia figura*, work elaborated for the Portuguese who want to learn Spanish; and the *Manual de la conversación y del estilo epistolar*, for the acquisition of Portuguese by Spaniards. The vocabularies inserted in both works are thematically grouped: they constitute nomenclatures, repertoires that are very common within the tradition of teaching and learning foreign languages. In addition, these vocabularies are complemented with a column dedicated to the pronunciation of the target language, in a similar way to other contemporaneous texts. Therefore, the analysed works are not original, but they are a good sample of the materials used throughout the history of foreign language teaching.

Keywords: lexicography, foreign language teaching, Spanish, Portuguese

^{1*} Este estudio se enmarca dentro de los trabajos de investigación del proyecto *Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase III: nuevas bibliotecas y nuevos registros. Información bibliográfica. Difusión de resultados* (FFI2017-82437-P) y del proyecto *Bibliografía Temática de Historiografía Lingüística Española - Apéndice 1* (FFI2017-85401-P). Agradezco al Prof. Rogelio Ponce de León la noticia de las obras que se analizan en este trabajo.

1. Introducción

Durante el siglo XIX proliferan los materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras y, entre ellos, se publican numerosos manuales y guías de conversación, de carácter práctico y funcional, pensados para ser utilizados en contextos de viajes, en procesos mercantiles, transacciones o eventos sociales, entre otros². En este tipo de obras se insertan diferentes apartados, como nociones de gramática, recopilaciones de frases hechas, diálogos, modelos de cartas y repertorios léxicos. Muchos de estos vocabularios incluidos en los materiales de enseñanza y aprendizaje de lenguas no siguen un orden alfabético, sino que se encuentran ordenados y separados por ámbitos designativos. La aparición de estos repertorios temáticos o *nomenclaturas* es muy habitual a lo largo de la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras, pues constituyen una «presentación fácil, accesible y útil el léxico» (García Aranda 2017: 125). En el caso de la lengua española, por ejemplo, la tradición de este tipo de repertorios comienza con la nomenclatura hispano-latina incluida en algunas de las ediciones de las *Introductiones latinae* de Nebrija publicadas a partir de 1493 (García Aranda 2003; Alvar Ezquerria 2013) y su uso se extiende de forma constante en las centurias posteriores.

Como se expone en Ponce de León (2005, 2007), Duarte (2008) o Ponce de León y Duarte (2005), entre otros, los materiales de enseñanza del español en Portugal y de portugués en España no son muy abundantes y, con alguna excepción, prácticamente inexistentes hasta mediados del siglo XIX³. La aparición de la lexicografía bilingüe entre el español y el portugués es igualmente tardía, frente a las tradiciones con otras lenguas⁴. Con todo, encontramos algunas nomenclaturas con el español y el portugués en materiales de aprendizaje y enseñanza de lenguas publicados durante la segunda parte de la centuria decimonónica. Así, podemos mencionar los repertorios temáticos insertos en los textos de aprendizaje de español para portugueses como la *Grammatica Hespanhola para uso dos portuguezes*

² Es sabido que el siglo XIX constituyó una época de auge en el ámbito de la enseñanza de lenguas. Entre los diversos factores que propiciaron este apogeo, Sánchez Pérez (1992) destaca el desarrollo de nuevas corrientes lingüísticas y de una mayor autonomía de los estudios de esta disciplina, la aparición de nuevas metodologías para la enseñanza de lenguas y la inserción del estudio de lenguas modernas en el sistema escolar, la prosperidad del sector editorial, así como la mejora de las relaciones comerciales internacionales y el avance de los medios de transporte y de las comunicaciones, que impulsaron la necesidad de aprender nuevas lenguas.

³ A este respecto, Ponce de León indica que los materiales para el aprendizaje del español en Portugal durante los siglos XVII y XVIII son muy limitados y señala algunas de las posibles causas: «Es probable que el abandono de la lengua española como uno de los medios de expresión entre las clases más influyentes portuguesas haya contribuido a la falta de interés por aprender una lengua que “ya se conocía”» (2007: 59). Asimismo, hace referencia a la situación de bilingüismo de Portugal en los siglos XVI y XVII y a la idea –todavía vigente en buena parte de Portugal– de que no es imprescindible estudiar el español para poder aprenderlo, principalmente, por la cercanía de ambas lenguas (2005: 675). Ponce y Duarte (2005: 374) comentan también la posible influencia de la animadversión en el plano político hacia España para explicar la falta de estos materiales en ciertas épocas. De similar forma, Vázquez (2009) analiza de manera detallada los factores históricos, sociales y culturales que explican la falta de repertorios bilingües hispano-lusos hasta mediados del siglo XIX.

⁴ Exceptuando algunos antecedentes que comentamos seguidamente, el comienzo de la lexicografía bilingüe en español y portugués se suele situar en el *Diccionario Español-Portuguez* de Manuel Mascarenhas Valdez, publicado en Lisboa (Imprenta Nacional) entre 1864 y 1866 (Vázquez 2009, 2011). Anteriormente, el español y el portugués aparecen en algunos repertorios multilingües, y, junto con el latín, en las conocidas obras de Amaro de Roboredo (Verdelho 2011; Alvar Ezquerria 2013: 153-155). Debemos mencionar, además, el *Diccionario castellano y portuguez* incluido en el octavo volumen, publicado en 1721, del *Vocabulario portuguez, e latino* de Rafael Bluteau, impreso entre 1712 y 1728 (Ponce de León y Duarte 2005; Verdelho 2011; Vázquez 2011).

(1858) de José María Borges da Costa Peixoto –en la que se introduce la primera nomenclatura bilingüe hispano-lusa– y en *A pronuncia da lingua hespanhola apprendida sem Mestre* (1872) de Carlos Barroso e Macedo⁵ (Salas Quesada 2011; Alvar Ezquerria 2013).

En relación con todo esto, en las siguientes páginas analizamos los vocabularios en español y en portugués incluidos en dos de estos manuales de conversación para el aprendizaje de lenguas extranjeras, publicados a finales del siglo XIX y principios del siglo XX: *O espanhol tal qual se fala. Novissima guía de conversação com a pronúncia figurada*, texto elaborado para que los portugueses aprendieran español; y el *Manual de la conversación y del estilo epistolar*, obra destinada al aprendizaje del portugués por parte de españoles.

2. O espanhol tal qual se fala

O espanhol tal qual se fala. Novissima guía de conversação com a pronúncia figurada fue publicada en Lisboa, en la Livraria Clássica Editora⁶. En la obra no se incluye información sobre el año de su publicación, hecho que no es extraño en este tipo de manuales, como señala Alvar Ezquerria a propósito de las guías políglotas de las que hablaremos en el apartado siguiente: «[C]omo ocurre en otras obras menores de gran tirada de finales del siglo XIX y de la primera mitad del siglo XX, es raro que lleven la fecha de edición, lo cual permitía realizar continuas impresiones para que estuvieran siempre presentes en el mercado» (2013: 620). En la portada se señala que es obra de Acácio Lobo, autor del que, lamentablemente, no hemos podido encontrar datos biográficos⁷.

El libro consta de 216 páginas y constituye el sexto número de la colección «Primeiros passos nas linguas estrangeiras», tras los manuales dedicados al inglés, el francés, el alemán, el italiano y el esperanto, según la información que nos encontramos en las páginas preliminares. Exceptuando la primera sección, la obra se presenta dividida en tres columnas: la primera, en portugués; la segunda, en español; y la tercera, dedicada a la transcripción fonética de las voces españolas. Esta presentación no es original, puesto que la estructura es similar a la que encontramos en otros manuales de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en los que se incluye información sobre la pronunciación, proceder que no es inusual en este tipo de textos ya desde el siglo XVIII. De hecho, tanto esta disposición como el tipo de contenidos de la obra –que describimos brevemente a continuación– coinciden sustancialmente con otras colecciones similares impresas en diversos lugares de Europa como, por ejemplo, los manuales de conversación

⁵ Estos autores elaboraron asimismo otros repertorios léxicos, ordenados alfabéticamente, como el incluido en la *Guia da Conversação Hespanhola para uso dos portugueses* (1860) de Peixoto o el *Lexicon Português-Castelhano e Castelhano-Portuguêz* (1870) de Macedo (cf. Salas Quesada 2011; Ponce de León 2005, 2007).

⁶ Según la información que nos encontramos en la Biblioteca Nacional de Portugal, la segunda edición revisada de la obra fue publicada en la Livraria Clássica en 1926, por lo que la fecha debe ser anterior.

⁷ Sabemos que Acácio Lobo fue también autor de otros textos de enseñanza de lenguas, como cursos prácticos de inglés y de francés comercial, publicados en la misma Livraria Clássica, o de esperanto. Publicó igualmente un diccionario portugués-francés y otro francés-portugués, según la información que hallamos en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Portugal.

en varios idiomas publicados en la casa editorial de Truchy⁸, en París, estudiados por García Aranda (2014).

El texto comienza con un breve apartado, con el título de «Duas palabras sobre a pronúncia» (pp. 5-8), en el que se presenta primeramente el alfabeto español y su pronunciación, tomando como comparación la portuguesa. Tras esto, se especifica de una forma algo más detallada cómo se deben pronunciar los sonidos del español y se explican las convenciones que se siguen en la transcripción, mediante diversos ejemplos:

–Para conseguir o valor do z, pronuncia-se a letra ç, collocando a ponta da língua entre os dentes: *lazo* (la'çô), *cruz* (crúc).

–Da mesma forma se diz *c* antes de *e* ou *i*, que também representaremos com um ç: *cielo* (çié'lô), *hacer* (âçér'). Mas antes de qualquer outra letra, sôa com em português: *cárta*, *pôcô*, *clarô*, *cúrsô*, *criár*, *cuâl*, *cuândo*.

–O valor do *ch*, que representamos por *tch*, é igual ao *ch* inglês, ou como *ch* forte d'algumas terras do norte: *leche* (lé'tchê), *muchacho* (mutchá'tchô). (P. 7)

La obra prosigue con un breve vocabulario de las «Palavras de emprego usual» (pp. 9-20) y un apartado dedicado a los numerales (pp. 21-26). Después, se insertan unas «Frases com verbo» (pp. 27-38) y unas «Frases mais usadas» (pp. 38-59). Estas «Frases com verbo» son en realidad ejercicios de conjugación verbal muy parecidos a los que nos encontramos en otras obras de enseñanza de lenguas. Así, se incluyen diversas frases por cada tiempo verbal que se distingue, con la flexión de todas las personas y números, de las conjugaciones de los verbos *tener* y *ser*. El apartado de las «Frases mais usadas» son breves oraciones para ser utilizadas diferentes contextos, con una finalidad más funcional y práctica, en consonancia con el objetivo principal de este tipo de obras. Las frases no se encuentran ordenadas ni separadas por epígrafes, al igual que el apartado de conjugación verbal. A continuación, se incluye un repertorio léxico más extenso, que se encuentra ordenado por materias y que, por tanto, constituye una nomenclatura (pp. 60-164).

La sección que sigue a este repertorio temático contiene unos breves diálogos separados por diferentes situaciones: «Viagem por mar» (pp. 164-166), «Viagem em caminho de ferro» (pp. 166-170), «Para arranjar un moço de fretes» (pp. 170-171), «Para arranjar un hotel» (pp. 172-174), «Para alugar un quarto» (pp. 174-178), «N'um restaurante» (pp. 178-180), «No barbeiro» (pp. 181-182), «No sapateiro» (pp. 182-187), «Para comprar um chapéu» (pp. 187-188), «No alfaiate» (pp. 189-191), «N'um estabelecimento» (pp. 191-194), «No relojoeiro» (pp. 194-195), «No teatro» (pp. 195-197), «No jardim zoológico» (pp. 198-201), «As refeições» (pp. 202-204), «Cumprimentos» (pp. 204-206), «Para fazer uma visita» (pp. 206-208), «Para visitar uma cidade» (pp. 208-211). De nuevo, se observa que los diálogos aluden a situaciones comunicativas que se dan en viajes o en la vida

⁸ El título de las guías de conversación con el francés y otras lenguas publicadas en esta editorial coincide incluso con la obra que estudiamos –*L'espagnoel tel qu'on le parle; L'anglais tel qu'on le parle*, etc. (cf. García Aranda 2014; p.c. 2018). No obstante, el contenido de los apartados no concuerda, por lo que no parece que haya una relación directa entre estas obras.

cotidiana; tienen, por tanto, una función social y práctica, de forma similar a lo que nos encontramos en otras obras de la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras⁹ (cf. Sáez Rivera 2008: 1173-1212). El libro se cierra con una tabla con la «moeda espanhola e seu valor portuguez» (p. 213) y con el índice de los contenidos (pp. 215-216).

2.1. Repertorios léxicos

2.2. «Palavras de emprego usual»

El vocabulario con el que comienza la obra se divide en las mencionadas tres columnas y recoge 231 entradas de las diferentes clases de palabras. No está ordenado alfabéticamente, ni tampoco se encuentra agrupado por ámbitos designativos; no obstante, si bien la inclusión de los lemas no es sistemática y no sigue un orden determinado, en algunos casos se puede apreciar un agrupamiento por clases de palabras o por campos semánticos. Tampoco encontramos sistematicidad dentro de las entradas; en el caso de los sustantivos, por ejemplo, se hallan precedidos o no del determinante, tanto definido como indefinido. En general, nos encontramos con entradas simples, aunque también se insertan entradas pluriverbales. Presentamos seguidamente un breve fragmento de este repertorio como ejemplo de lo comentado:

Alguem	<i>Alguien</i>	Alguién'
Entretanto	<i>Mientras</i>	Mién'trass
Pois	<i>Pues</i>	Puéss
Ouve lá	<i>Oye!</i>	Ói'ê
Ouça lá	<i>Oiga Vd.</i>	Oi'ga ustê'
Adeus	<i>Adiós</i>	Adiôss
Ouro	<i>Oro</i>	O'rô
Prata	<i>Plata</i>	Plá'tà
Ferro	<i>Hierro</i>	Hié'rrô
Um parente	<i>Un pariente</i>	Unn' pàrièn'tê
A parentela	<i>La parentela</i>	Là pàrènté'là
Fogo	<i>Fuego</i>	Füé'gô
A cabeça	<i>La cabeza</i>	Là càbê'çà
O corpo	<i>El cuerpo</i>	Êl cuér'pô
A cara	<i>La faz</i>	Là fa'çê
Um olho	<i>Un ojo</i>	Unn' ó'ghô

⁹ También nos los encontramos en textos anteriores para la enseñanza del español a portugueses (cf. Duarte 2008; Ponce de León 2007, entre otros).

2.3. Nomenclatura

El repertorio léxico que se incluye después de las «Frasas mais usadas» se encuentra ordenado temáticamente, dividido en diferentes epígrafes por ámbitos designativos, y consta de algo menos de 2000 entradas. El vocabulario se presenta en las mismas tres columnas que el que hemos examinado más arriba. Incluimos a continuación una tabla en la que se detallan los epígrafes en los que se divide el vocabulario, junto con el número de entradas en cada uno de ellos:

EPÍGRAFES	ENTRADAS
Alimentos	165
[Adjetivos] ¹⁰	15
Animaes (cuadrúpedes)	70
Aves	61
Insectos	20
Reptís	11
Casa	95
Cidade	87
Corpo humano	126
Divisão do tempo	66
Ente humano	36
Flores	31
Fructas	35
[Adjetivos]	11
Moveis	85
Objectos d'escritorio	31
Objectos de mesa e cozinha	76
Mineraes	86
Profissões	148
Povos	68
Nações	79
Côres principaes	31
Graus de parentesco	57
Termos de comercio	211
Termos de marinha	84
Exercito	183
<i>Total</i>	1968

Tabla 1: Entradas de la nomenclatura de *O espanhol tal qual se fala*

¹⁰ Los adjetivos que aquí se agrupan están relacionados con la comida (cf. *infra*).

Una vez más, se puede ver que los epígrafes en los que se divide el vocabulario son los que nos encontramos de forma habitual a lo largo de la historia de este tipo de repertorios (cf. Alvar Ezquerro 2013). La nomenclatura de Acácio Lobo, por lo tanto, no es original dentro de la tradición de enseñanza de lenguas. Con respecto a la posible fuente del repertorio, a pesar de que este contiene el español y el portugués, no parece que Lobo siga las mencionadas obras de Peixoto y Carlos Barroso e Macedo, si atendemos a los epígrafes y al número de entradas incluidas en cada uno de ellos (Salas 2011: 128-129).

En cuanto a la macroestructura, se observa que la mayor parte de las entradas está constituida por sustantivos, aunque también nos encontramos con numerosos adjetivos. Así, por ejemplo, hallamos entradas de esta clase de palabras después de los epígrafes dedicados a los alimentos y a las frutas –de los que se separan con una raya–, o en otros epígrafes como el de «Povos» o el de los «Côres principaes». En estos casos, los adjetivos solo aparecen con la forma masculina¹¹. Dentro de los epígrafes, las entradas se encuentran ordenadas alfabéticamente a partir de la columna portuguesa.

Al igual que en el vocabulario anterior, hallamos generalmente entradas simples, pero también con unidades pluriverbales. En algunas ocasiones, se incluyen sinónimos y también información entre paréntesis para delimitar el significado de la voz, como en «folha (lata)» o «liga (de metaes)» dentro del apartado dedicado a los metales; o «Assignatura (firma)» o «Caixa (libro)» en el destinado a los términos del comercio, entre otros ejemplos. Por otro lado, y de forma diferente al vocabulario anterior, los sustantivos aparecen, en general, sin artículo.

Como muestra de la nomenclatura, incluimos un fragmento del comienzo del epígrafe dedicado a la ciudad:

Açougue, talho	<i>Carnicería</i>	Carníçêrí'a
Aléa	<i>Alameda</i>	Àlàme'dà
Alfandega	<i>Aduana</i>	Àdua'nà
Aqueducto	<i>Acueducto</i>	Acüèduc'to
Arco	<i>Arco</i>	Ar'cô
Armazem	<i>Almacén</i>	Almâçén'
Arrabalde	<i>Arrabal</i>	Àrràbal'
Arredores	<i>Afuera</i>	Afüé'ràss
Arsenal	<i>Arsenal</i>	Arsênal'
Avenida	<i>Avenida</i>	Avêni'dà
Bairro	<i>Barrio</i>	Bà'rriô
Banco	<i>Banco</i>	Bán'cô

¹¹ En el breve repertorio léxico precedente (§ 2.2), sin embargo, se recogen la forma masculina y femenina de los determinantes y de algunos de los adjetivos que se incluyen.

Banhos publicos	Baños públicos	Ba'nhôss pu'blicôss
Barreiras	Limites	Limi'têss
Bêco	Callejón	Câlheghón'
Bibliotheca	Biblioteca	Bibliôté'cà

3. Manual de la conversación y del estilo epistolar

El *Manual de la conversación y del estilo epistolar* se publicó en París, en la imprenta de los hermanos Garnier. La obra pertenece a la colección de guías políglotas (*guides polyglottes*) en varios idiomas que se elaboraron esa casa editorial a partir de la segunda mitad del siglo XIX (Bruña Cuevas 2013; Alvar Ezquerro 2013, 2018). En la portada se indica que esta versión con el portugués es obra de Pedro Carolino Duarte, que aparece igualmente como autor del resto versiones de las guías políglotas en las que se introduce esta lengua¹² (cf. Bruña Cuevas 2013: 103).

Como señala Alvar Ezquerro (2013: 622), encontramos dos ediciones principales de estas guías políglotas en su versión bilingüe: las guías que constan de 364 páginas y las que cuentan con 376 páginas, publicadas en los primeros años del siglo XX. De estas últimas, además, se diferencian dos grupos: las que se presentan en dos columnas y las que incluyen una tercera columna con la pronunciación de la lengua meta. Manejamos la edición de 376 páginas en tres columnas¹³ –es decir, con la pronunciación figurada–, en cuya portada no figura la fecha de impresión, en relación con lo señalado en el apartado anterior. No obstante, al final de la obra se añade la información de que el texto fue impreso en París, en la imprenta de Paul Dupont, y se incluye el año 1900¹⁴.

En un breve prólogo (pp. I-II), con el que comienza la obra, se informa de los objetivos para su publicación, las novedades introducidas y sus posibles usuarios, y se explica el contenido del manual. Así, sobre el repertorio léxico inserto se comenta lo siguiente:

El Vocabulario, dispuesto por orden de materias, es sin duda alguna el más completo de los publicados hasta el día. Tanto el hombre de mundo como el sabio, el negociante como el artista, el viajero como el estudiante, encontrarán aquí todos los términos y voces técnicas, aún las más nuevas, de que puedan tener necesidad. (p. I)

¹² En esta edición no aparece mencionado Francisco Corona Bustamante, que sí se incluye como autor o coautor en otras de las guías en las que introduce el español, como indican Alvar Ezquerro (2013) y Bruña Cuevas (2013). Se puede consultar la ficha biobibliográfica de Corona Bustamante en Alvar Ezquerro (2018).

¹³ No hemos podido consultar la edición de 364 páginas, de la cual se da noticia en BICRES V (Esparza & Niederehe 2015: n. 1852). Según los datos proporcionados, esta edición, publicada en 1878, se halla en la Bibliothèque nationale de France (signatura 8- X- 726) y en la Biblioteca de la Universidad de Sevilla (signatura H.F.A 4/0123).

¹⁴ Junto con la que hemos descrito, hemos consultado la edición sita en la Biblioteca Nacional de España, signatura 4/5157, en cuya última página se menciona el año 1910. La paginación y la estructura coinciden con el ejemplar de 1900 que hemos examinado. También hemos consultado las ediciones de 364 páginas de la versión en español y francés y español e italiano (cf. Corona Bustamante s.a.; Corona Bustamante & Vitali s.a.) y la edición de 376 páginas de la versión con el alemán (Corona Bustamante & Ebeling 1908).

Este texto es el mismo que encontramos en otras de las versiones de las guías políglotas que hemos consultado (cf. n. 11). Asimismo –y en esto difiere, claro, de las ediciones sin la columna de pronunciación–, se explican muy brevemente las convenciones que se han tomado para su representación (p. II):

En cuanto a la pronunciación figurada la hemos hecho de una manera eufónica. Observaremos tan sólo que figuramos:

- El sonido de *ge, gi* por **j**
- de *j* — **j**
- de *s* entre dos vocales — **z**
- de *z* — **z**

Tras el prólogo, el manual se divide en cuatro apartados: un «Vocabulario» (pp. 1-108), unos «Ejercicios prácticos sobre la conjugación de los verbos, las reglas de la construcción, etc.» (pp. 109-130), unas «Frasas usuales» (pp. 131-140), unas «Conversaciones» (pp. 140-323) y un «Manual epistolar» (pp. 324-367). Al final de la obra se incluyen unas tablas con los valores de la moneda en diferentes países (pp. 368-369) y el índice de los contenidos (pp. 371-376)¹⁵. Como ya se ha dicho, las tres primeras secciones del manual se encuentran divididas en tres columnas: la primera en castellano, la segunda en portugués y la tercera con la representación de la pronunciación de la columna portuguesa. El capítulo dedicado a los modelos epistolares, no obstante, solo se divide en dos columnas, sin el apartado de pronunciación.

3.1. Vocabulario

La nomenclatura que se incluye en la primera parte de la obra consta de alrededor de 4000 entradas y subentradas. Este repertorio léxico es más extenso que el que se inserta en las ediciones de 364 páginas y cuyas entradas ascienden a 3402, según los datos proporcionados por Alvar Ezquerra (2013: 623-625) en su análisis¹⁶. A continuación, presentamos una tabla en la que damos cuenta de los diferentes epígrafes del vocabulario y del número de entradas contenidas¹⁷.

Epígrafes	Entradas
El universo; el mundo	27
El globo	48

¹⁵ Para la estructura de la edición de 364 páginas con el francés, véase Bruña Cuevas (2013: 104-105), que coincide con la del alemán descrita por García Aranda (2003: 682-683), así como con las que hemos podido consultar, sitas en la Biblioteca Nacional de España (Corona Bustamante & Vitali s.a.; Corona Bustamante s.a.).

¹⁶ Algunas de las diferencias y modificaciones entre las diferentes versiones de la nomenclatura son comentadas por Alvar Ezquerra (2013: 629-630), que también analiza las posibles fuentes del repertorio.

¹⁷ Para que se puedan observar las diferencias cuantitativas entre una edición y otra, hemos seguido el mismo método que Alvar Ezquerra, quien ha tenido en cuenta las subentradas que se encuentran diferenciadas con una sangría en cada una de las columnas del repertorio. No obstante, también hemos realizado el cómputo de voces sin tener en cuenta las subentradas, con un resultado de 2998.

El agua	45
El aire; la atmósfera; los metéoros	51
El fuego; combustibles	26
Substancias minerales; piedras preciosas	71
Substancias químicas	15
Substancias vegetales	31
Propiedades de los cuerpos	44
Dimensiones; formas	80
Colores	24
División del tiempo	34
Las estaciones	6
Los meses	12
Los días de la semana	7
Festividades; épocas diversas	23
Números	11
Números cardinales	41
Números ordinales	34
Números quebrados, colectivos y múltiples	28
El hombre; circunstancias de la vida	92
Parentela	50
Los sentidos	13
El alma; calidades y defectos, virtudes y vicios	178
Partes del cuerpo humano	83
Propiedades del cuerpo humano	81
Accidentes; enfermedades; dolencias	164
Operaciones; remedios; asistencia	78
Prendas del vestido	72
Telas, estofas	43
Objetos de tocadór; voces de costura; joyas	101
Comidas	11
La comida	20
<i>Sopas</i>	9
<i>Platillos fríos</i>	12
<i>Platillos calientes</i>	4
<i>Vaca</i>	9

<i>Carnero</i>	4
<i>Tenera</i>	9
<i>Aves</i>	6
<i>Caza</i>	13
<i>Pastas</i>	8
<i>Pescados</i>	22
<i>Asados de ave y caza</i>	15
<i>Ensaladas</i>	11
<i>Huevos</i>	10
<i>Legumbres</i>	14
<i>Intermedios</i>	12
<i>Postres</i>	31
<i>Bebidas</i>	51
<i>Servicio de mesa</i>	43
<i>Muebles; utensilios de menaje</i>	108
<i>Utensilios de cocina</i>	44
<i>Servidumbre, etc.</i>	32
<i>Países y pueblos</i>	168
<i>Nombres de ciudad</i>	73
<i>La ciudad; la campina¹⁸; habitaciones</i>	150
<i>Viaje; medios de transporte</i>	66
<i>Caminos de hierro, buques de vapor</i>	80
<i>Agricultura</i>	60
<i>Profesiones y oficios</i>	65
<i>Marina y navegación</i>	83
<i>Estado militar</i>	150
<i>Comercio</i>	172
<i>Monedas</i>	33
<i>Pesos y medidas</i>	43
<i>Dignidades temporales; dignidades</i>	88
<i>Dignidades eclesiásticas; dignidades</i>	74
<i>Sabios y artistas; ciencias y artes</i>	107
<i>Pintura; escritorio</i>	81

¹⁸ En el índice, *campaña*.

Música	42
Juegos; ejercicios de recreo	58
Caza	82
Pesca	27
Árboles y frutas	84
Flores	38
	<i>Total</i> 3935

Tabla 2: Entradas de la nomenclatura del *Manual de la conversación* [...]

Dentro de cada uno de los agrupamientos, las voces no se encuentran, en general, ordenadas alfabéticamente, aunque sí están listadas de esta forma en algunos epígrafes, como los dedicados a los países o a los nombres de ciudad. En otros casos, se observa cierta ordenación extralingüística: en el apartado dedicado a las partes del cuerpo, las entradas se ordenan comenzando por la cabeza y van realizando un recorrido descendente, y están seguidas de entradas dedicadas a los órganos interiores; en el caso el epígrafe destinado a la comida, las diversas entradas también se hallan agrupadas, como se observa en la tabla 2.

Como es habitual en estos repertorios, nos encontramos, en general, con entradas simples, pero también con entradas complejas. Se incluyen además diversas clases de palabras: hallamos sobre todo sustantivos, pero también adjetivos y verbos, finitos y no finitos. En cuanto a los sustantivos, en la mayor parte de los casos van acompañados del determinante, definido o indefinido. Salvo excepciones, los adjetivos se presentan únicamente en la forma masculina, tanto en la parte castellana como en la portuguesa. Junto con esto, en algunas ocasiones, se incluyen remisiones a otros apartados de la nomenclatura, para que el lector pueda acudir a otras voces que se encuentran vinculadas. Así «se pone de manifiesto la finalidad práctica con que fue concebida la guía», de acuerdo con Alvar Ezquerro (2013: 626).

En general, las entradas están constituidas por la voz en español, la correspondiente en portugués y la representación de la pronunciación en portugués. En algunas ocasiones nos encontramos subentradas con voces relacionadas con el lema, marcadas con una breve sangría dentro de las columnas, como ya señala Alvar Ezquerro (2013: 626). Aquí se incluyen unidades simples y pluriverbales, y especialmente adjetivos y verbos. Aunque encontramos el proceso contrario, en numerosos casos el lema principal está constituido por el sustantivo, y se inserta el adjetivo o el verbo relacionado con él como subentrada. Así ocurre, por ejemplo, en apartados como el dedicado a las «Dimensiones; formas»: *cóncavo, cónico, convexo, hueco, espeso* o *espacioso* son subentradas de *la concavidad, un cono, la convexidad, un hueco, el espesor, el espacio*, respectivamente. Lo mismo sucede con los verbos: *bostezar, correr, gritar, digerir, estornudar* son subentradas de *el bostezo, la carrera, un grito, la digestión, el estudornudo*. Asimismo, entre otras relaciones semánticas,

observamos muchos casos de subentradas que constituyen merónimos del lema principal: por ejemplo, *la delantera, la zaga, el eje, los cristales, la imperial, el estribo, etc.*, son subentradas de *un carruaje*.

Como ejemplo de lo comentado anteriormente, añadimos un grupo de voces incluidas dentro del epígrafe «El aire; la atmósfera; los meteoros»:

Un arco iris.	O arco-iris.	U árcu-íris.
La aurora.	A aurora.	A aurora.
una aurora boreal.	uma aurora boreal.	uma aurora burial.
Un alud.	Uma avalancha.	Uma avalanscha.
Un aguacero.	Um aguaceiro.	Um aguacéiru.
Un bólido.	Um bolido.	Um búlidu.
Una borrasca.	Uma borrasca.	Uma burrasca.
La brisa.	A brisa.	A briza.
La niebla.	O nevoeiro.	U nevuéiro.
La bruma.	A nevoa.	A névua.
La calma.	A calmaria.	A calmaría.
El calor.	O calor.	U calor.
caliente, cálido.	quente.	quente.
hace calor.	faz calor.	fas calor.
El clima.	O clima.	U clima.
El crepúsculo.	O crepúsculo.	U crepúsculo.
Un ciclón.	Um cyclone.	um ciclóne.
El deshielo.	O degelo.	U dejelu.
deshelar.	degelar.	dejelar.

Por otro lado, en algunas entradas se incluye información gramatical, sobre la flexión de género y número, aunque su inserción no es sistemática¹⁹, como vemos en el fragmento que sigue (p. 40):

Calzones, <i>m. pl.</i>	Calções, <i>m. pl.</i>	Calçoms.
Forros, <i>m. pl.</i>	O forro.	U forru
Una banda, un chal.	Uma faxes.	Uma fascha.
Una pañoleta.	O fichú.	U fischú.
Un pañuelo de seda.	Um lenço de seda.	Um lensu de seda.
Zuecos.	Galochas.	Galoschas.

¹⁹ Se podría pensar que el autor trata de marcar las diferencias entre las lenguas en cuanto a la flexión de número y género, pero esto no se lleva a cabo en todos los casos en los que hay divergencias en el género y el número entre las dos lenguas. Además, también se marca en los casos en los que ambas lenguas coinciden.

Guantes, <i>m. pl.</i>	Luvas, <i>f. pl.</i>	Lúvas.
El guardarropa.	A guarda-roupa.	A guarda-roupa.
Un chaleco.	Um collete.	Um culete.
Polainas, <i>f. pl.</i>	Polainas, <i>f. pl.</i>	Pulainas.

4. Consideraciones finales

En este trabajo se han analizado los repertorios léxicos con el español y el portugués presentes en dos manuales de conversación publicados a finales del siglo XIX y principios del XX. Ambas obras pertenecen a colecciones destinadas a la enseñanza de lenguas extranjeras, de las que se imprimieron versiones con diferentes lenguas. Los textos estudiados tuvieron una difusión importante: *O español tal qual se fala* de Lobo contó con numerosas ediciones, con añadidos y modificaciones, que abarcan todo el siglo XX; por su parte, también el *Manual de la conversación y del estilo epistolar* de Duarte fue reeditado en varias ocasiones, en consonancia con el éxito que tuvieron los textos para la enseñanza de diversas lenguas publicados en la casa editorial de los hermanos Garnier. En este sentido, tanto la obra de Lobo como la de Duarte reflejan el auge de los manuales de conversación durante este periodo, textos que constituían materiales para el aprendizaje de lenguas de fácil uso y de carácter práctico y funcional. Son asimismo un buen ejemplo del desarrollo de los métodos de enseñanza, en relación con la inclusión de la pronunciación figurada en este tipo de obras, siguiendo el modelo de otros textos coetáneos.

En definitiva, como se ha podido comprobar, la estructura y el contenido de estas dos obras, así como los repertorios léxicos insertos en ellas, no son novedosos ni originales, pero se presentan como una contribución a la historia de los materiales y los métodos elaborados para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas y, en especial, de los textos con el español y el portugués.

Recebido em janeiro de 2019; aceite em abril de 2019.

REFERÊNCIAS

Fuentes primarias

- Corona Bustamante, F. s.a. *Manual de la conversación y del estilo epistolar para el uso de los viajeros y de la juventud de las escuelas. Español-francés*. París: Garnier hermanos, librerros-editores.
- Corona Bustamante, F.; Ebeling, F. W. 1908. *Manual de la conversación y del estilo epistolar para el uso de los viajeros y de la juventud de las escuelas. Español-alemán*. París: Garnier hermanos, librerros-editores.
- Corona Bustamante, F.; Duarte, P. C. 1878. *Manual de la conversación y del estilo epistolar para el uso de los viajeros y de la juventud de las escuelas. Español-portugués*. París: Garnier hermanos, librerros-editores.
- Corona Bustamante, F.; Vitali, G. s.a. *Manual de la conversación y del estilo epistolar para el uso de los viajeros y de la juventud de las escuelas. Español-italiano*. París: Garnier hermanos, librerros-editores.
- Duarte, P. C. 1900. *Manual de la conversación y del estilo epistolar para el uso de los viajeros y de la juventud de las escuelas. Español-portugués con la pronunciación figurada en portugués*. París: Garnier hermanos, librerros-editores.
- Duarte, P. C. 1910. *Manual de la conversación y del estilo epistolar para el uso de los viajeros y de la juventud de las escuelas. Español-portugués con la pronunciación figurada en portugués*. París: Garnier hermanos, librerros-editores.
- Lobo, A. s.a. *O espanhol tal qual se fala. Novissima guia de conversação com a pronúncia figurada*. Lisboa: Livraria Clássica Editora - A. M. Teixeira.
- Macedo, Carlos Barroso. 1872. *A pronuncia da lingua hespanhola apprendida sem mestre contendo princípios grammaticaes, vocabularios e phrases com todos os sons figurados, aplicado ao uso dos portuguezes*. Lisboa: Livraria de A. M. Pereira.
- Peixoto, José Maria Borges da Costa. 1858. *Grammatica Hespanhola para uso dos portuguezes, segunda edição correcta e muito aumentada, contendonno fim um vocabulário portuguez-hespanhol das palavras mais usuaes e necessárias*. Lisboa: Typ. de Maria da Madre de Deus.

Fuentes secundarias

- Alvar Ezquerria, M. 2013. *Las nomenclaturas del español*. Madrid: Liceus.
- Alvar Ezquerria, M. 2018. Corona Bustamante, Francisco (¿?-1899). In: Alvar Ezquerria, M. (Dir.). *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. Disponible en <https://www.bvfe.es/autor/9556-corona-bustamante-francisco.html>, accedido en 26/11/2018.
- Bruña Cuevas, M. 2013. Francisco Corona Bustamante: sus traducciones, diccionarios y demás obras (primera parte). *Archivum*. 63: 45-76. Disponible en <https://www.unioviado.es/reunido/index.php/RFF/article/view/10239/9877>, accedido en 30/11/2018.
- Duarte, S. 2008. Los apéndices de la *Grammatica hespanhola para uso dos portuguezes* de Nicolau Peixoto: el apartado "Phrases familiares". *BSEHL*. 5: 29-45.

- Esparza Torres, M. Á.; Niederehe, H.-J. 2015. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES V). Desde el año 1861 hasta el año 1889*. Amsterdam: John Benjamins.
- García Aranda, M. Á. 2003. *Un capítulo de la lexicografía didáctica del español: nomenclaturas hispanolatinas (1493-1745)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- García Aranda, M. Á. 2014. Un nuevo método de estudio de lenguas extranjeras en el siglo XIX: las guías prácticas de conversación y pronunciación. *Anuario de Estudios Filológicos*. 35: 41-69.
- García Aranda, M. Á. 2017. Los diccionarios ideológicos, temáticos, de ideas afines y conceptuales. *Estudios de Lingüística del Español*. 38: 123-154.
- Ponce de León Romeo, R. 2005. Textos para la enseñanza-aprendizaje del español en Portugal durante el siglo XIX: una breve historia. In: Castillo Carballo, M. A. (Coord.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 675-682.
- Ponce de León Romeo, R. 2007. Materiales para la enseñanza del español en Portugal y para la enseñanza del portugués en España: gramáticas, manuales, guías de conversación (1850-1950). In: Magalhães, G. (Ed.). *Actas do Congresso RELIPES III*. Toledo: Celya, 59-86. Disponible en https://sigarra.up.pt/flup/pt/pub_geral.show_file?pi_doc_id=13429, accedido en 20/11/2018.
- Ponce de León Romeo, R.; Duarte, S. 2005. O contributo da obra lexicográfica de Bluteau para a história do ensino do Português como língua estrangeira: o «Methodo breve, y facil para entender Castellanos la lengua portuguesa». *Revista da Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Série "Linguas e Literaturas"*. 22: 373-429.
- Sáez Rivera, D. M. 2008. *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral disponible en <https://eprints.ucm.es/7813/>, accedido en 3/12/2018.
- Salas Quesada, P. 2011. Cuatro pequeños vocabularios como testimonio de la lexicografía hispano-portuguesa del siglo XIX. In: Verdelho, T.; Silvestre, J. P. (Eds.). *Lexicografia bilingue. A tradição dicionarística português-línguas modernas*. Lisboa, Aveiro: Centro de Linguística da Universidade da Lisboa, Universidade de Aveiro, 116-130.
- Sánchez Pérez, A. 1992. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- Vázquez, I. 2008. Los orígenes (tardíos) de la lexicografía bilingüe español-portugués. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*. 22: 263-277.
- Vázquez, I. 2011. Contribuição para a história da lexicografia bilingue entre as línguas espanhola e portuguesa. In: Verdelho, T.; Silvestre, J. P. (Eds.). *Lexicografia bilingue. A tradição dicionarística português-línguas modernas*. Lisboa, Aveiro: Centro de Linguística da Universidade da Lisboa, Universidade de Aveiro, 82-102.

Verdelho, T. Lexicografia portuguesa bilingue. Breve conspecto diacrónico. In: Verdelho, T.; Silvestre, J. P. (Eds.). *Lexicografia bilingue. A tradição dicionarística português-línguas modernas*. Lisboa, Aveiro: Centro de Linguística da Universidade da Lisboa, Universidade de Aveiro, 13-67.